

SCIENCE & HEALTHCARE PORTFOLIO

Translation | English > Afrikaans

 Beroepsgesondheidsdienste • Manual: E-course on Occupational Health Services • CCT: Language Services (2025)	 Administrasie van vergoeding vir beroepsbeserings en -siektes • Manual: E-course on compensation for COVID administration in the City of Cape Town • CCT: Language Services (2025)	 Kodering & Robotika Graad 1-3 Leerderboek & Onderwysersgids: Scratch-aktiwiteite • School textbooks: Grade 1-3 Coding & Robotics Scratch activities • Cambridge University Press (2025)
 Die leefwêreld van mense met gestremdhede in die Stad Kaapstad • Article: Living and working with disability in the City of Cape Town • CCT: Language Services (2023)	 Kodering & Robotika Graad 1-3 • Brochure: Grade 1-3 Coding & Robotics course • Cambridge University Press (2023)	 Kodering & Robotika Graad 1-3 Leerderboek & Onderwysersgids • School textbooks: Grade 1-3 Coding & Robotics • Cambridge University Press (2022)
 Bepalings en voorwaardes • Terms and conditions: Admission to hospital • Folio Online (2021)	 Beesvoer • Brochure: Cattle feed (animal nutrition client) • NH Language Solutions (2021)	 Medikasie • Patient information leaflet: Medication (antidepressants) • Folio Online (2020)
 Medikasie • Patient information leaflet: Medication (inflammatory diseases) • Folio Online (2020)	 Ken & Verstaan Landbouwetenskappe Graad 10-12 Leerderboek & Onderwysersgids • School textbooks: Grade 10-12 Agricultural Science (updates) • Cambridge University Press (2020)	 MobiLex-chemieterme • App: MobiLex chemistry terms (education students) • Stellenbosch University Language Centre (2019)
 Kliniese studie • Rights/responsibilities document: Clinical trial (HIV vaccine) • Folio Online (2019)	 E-sigarette • Questionnaire: E-cigarette use (FMCG client) • Folio Online (2019)	 Kliniese studie • Informed consent forms: Clinical trial (haemophilia B) • Folio Online (2019)
 'n Onwaarskynlike onderneming: Van opvoedkundige sielkunde na psigopedagogiek en verder • Journal article: An Unlikely Venture: From educational psychology to psychopedagogics and more • <i>Journal of Humanities</i> • Prof Irma Eloff/Prof George Young (2019)	 Agronomie 343 • Course outline: Agronomy • Elsenburg Agricultural Training Institute (Western Cape Department of Agriculture) • WC Department of Cultural Affairs & Sport: Language Services (2019)	 Insigte uit opvoedkundige sielkunde • University textbook: Educational Psychology (awarded SATI prize for outstanding service translation) • Irma Eloff & Estelle Swart (eds.) • Juta & Co. (2018)
 Mosie: Sanitêre produkte • Document: Motion (sanitary products) in terms of rule 18 of the Rules of Order for the Council meeting scheduled on 25 October 2018 • CCT: Language Services (2018)	 Biodiversiteitsverslag 2018 • Executive summary: City of Cape Town Biodiversity Report 2018 • CCT: Language Services (2018)	 E-sigarette • Email: Survey invite (FMCG client) • Presentation: E-cigarette device graphics • Questionnaire: E-cigarette use • Craft Translation (2018)
 Medikasie • Radio ad: Text lines for medication ad (vitamin B supplement) • Folio Online (2018)	 Medikasie • Packaging: Dietary supplement • Folio Online (2018)	 Kliniese studie • Informed consent form: Clinical trial (acute coronary syndrome) • Folio Online (2018)
 Toestel • Manual: Wireless meter (blood glucose levels) • Folio Online (2018)	 Kliniese studie • FAQ: Clinical trial (HIV vaccine) • Folio Online (2017)	 Kliniese studie • Clinical study guide: Clinical trial (non-small cell lung cancer) • Informed consent flip chart • Patient study overview/posters • Folio Online (2017)

Translation | English > Afrikaans (cont.)



Kliniese studie

- **Informed consent guide:** Clinical trial (systemic lupus erythematosus)
- **Patient brochure/letter/reminder card/visit guide**
- **Social media adverts**
- Folio Online (2017)



Marknavorsingsvraelys

- **Informed consent form/questionnaire:** Condom use
- Folio Online (2017)



Skaal

- **Instruction document:** Updates to Alzheimer's scale instruction document
- Folio Online (2017)



Vraelys

- **Questionnaire:** Updates to dementia scale questionnaire
- Folio Online (2017)



Kliniese studie

- **Participant instruction documents:** Clinical trial (HIV vaccine)
- Folio Online (2017)



Kliniese studie

- **Informed consent form:** Clinical trial (flu)
- **Patient information letters**
- **Patient brochure**
- Folio Online (2017)



Kliniese studie

- **Informed consent guide:** Clinical trial (Alzheimer's)
- **Patient study guide/ID+appointment card/brochure/letter/poster/advert**
- **Caregiver brochure/poster/advert**
- Folio Online (2017)



Kliniese studie

- **Informed consent forms:** Clinical trial (HIV vaccine)
- **Executive summary**
- Folio Online (2017)



Medikasie

- **Patient information leaflet:** Health supplement
- Folio Online (2018)



Kliniese studie

- **Informed consent guide/reference sheet:** Clinical trial (conjunctivitis)
- **Patient study guide/referral+thank you card/ brochure/flyer/poster/advert**
- **Site letter/brochure/poster/email/reminder card/talking points guide**
- Folio Online (2017)



Kliniese studie

- **Patient study guide:** Clinical trial (chronic plaque psoriasis)
- **Patient brochure/flyer/poster/thank you+appointment card**
- **Site letter**
- Folio Online (2017)



Medikasie

- **Patient information leaflet:** Medication (mental disorders)
- Folio Online (2017)



Medikasie

- **Patient information leaflet:** Medication (stop smoking)
- Folio Online (2017)



Skenking van bloedstamselle

- **Brochure:** Information on blood stem cell donation (NPO client)
- Folio Online (2017)



Vraelyste

- **Questionnaires:** Dementia scales
- Folio Online (2017)



Alcohol Harms Reduction Game Changer

- **Questionnaires:** Learners/community
- **Information document**
- **Consent form**
- Western Cape Department of the Premier
- WC Department of Cultural Affairs & Sport: Language Services (2016)



Pulmonêre arteriële hipertensie

- **Brochure:** Pulmonary arterial hypertension: A guide for caregivers/parents
- Jenna Lowe Trust/WC Department of Health (2016)



Onlangse diagnose: Pulmonêre hipertensie

- **Brochure:** Recently diagnosed with pulmonary hypertension
- Jenna Lowe Trust/WC Department of Health (2016)



UI/UX

- **User interface strings:** Patient Cloud App
- Folio Online (2016)



Kliniese studie

- **Informed consent forms:** Clinical trial (HIV)
- **Patient information leaflet**
- Folio Online (2016)



Kliniese studie

- **Informed consent guide:** Clinical trial (systemic lupus erythematosus)
- **Patient brochure/flyer/poster/ID+visit cards/email**
- **Web banner**
- Folio Online (2016)



Kliniese studie

- **Website copy:** Clinical trial (site information)
- Folio Online (2016)



Kliniese studie

- **Website copy:** Clinical trial (heart failure)
- **Online ads/emails**
- **Questionnaires**
- **Call scripts**
- Folio Online (2016)

Translation | English > Afrikaans (cont.)



Konsephandleiding 2015: Alkohol- en middelmisbruik

- **Manual:** Draft Manual 2015: Alcohol and Substance Abuse
- Social Development & Early Childhood Development Directorate
- CCT: Language Services (2015)



Nuusbrief No. 5

- **Newsletter:** Clinical trial (diabetes)
- Bayan-Tech (2013)



Ken & Verstaan Tegnologie Graad 7 Leerderboek & Onderwysersgids

- **School textbooks:** Grade 7 Technology
- Cambridge University Press (2013)



Verken Geografie Graad 12 Leerderboek

- **School textbook:** Grade 12 Geography (translated artwork labels)
- Maskew Miller Longman (2012)



Ken & Verstaan Natuurwetenskappe en Tegnologie Graad 6 Onderwysersgids

- **School textbook:** Grade 6 Physical Sciences & Technology
- Cambridge University Press (2012)



Kollig op Natuurwetenskappe Graad 7 Leerderboek

- **School textbook:** Grade 7 Physical Sciences
- Heinemann (2012)



Gesonde harte

- **Brochure:** Preventing heart attacks
- Stellenbosch University Language Centre (2012)



Ken & Verstaan Fisiese Wetenskappe Graad 10 Onderwysersgids

- **School textbook:** Grade 10 Physical Sciences
- Cambridge University Press (2011)



Verken Geografie Graad 11 Leerderboek

- **School textbook:** Grade 11 Geography
- Maskew Miller Longman (2011)



Namakwa Distrik: Sektorplan vir Biodiversiteit 2008

- **Report:** Namakwa District Biodiversity Sector Plan 2008
- Botanical Society of South Africa/Conservation International (2008)



’n Inleiding tot Sielkunde-terminologie

- **Dictionary:** Psychology (translated Introduction)
- Pumlani Sibula & Deirdre Roos
- Stellenbosch University Language Centre (2006)



Biodiversiteitsprioriteitsgebiede

- **Booklet:** Biodiversity priority areas: Supporting land-use planning and decision-making in threatened ecosystems and special habitats
- Swartland & Drakenstein Municipality
- Botanical Society of South Africa (2006)



Biodiversiteitsprodukte

- **Posters:** Biodiversity products: Supporting land-use decisions in threatened ecosystems and special habitats
- Swartland, Drakenstein & Kaap Agulhas Municipalities
- Botanical Society of South Africa (2006)

Translation | Afrikaans > English



Medication

- **Patient information leaflet:** Nasal spray (back-translation)
- Folio Online (2017)



Scale

- **Instruction document:** Updates to Alzheimer's scale instruction document (back-translation)
- Folio Online (2017)



Copyright statement & test score message: COPD questionnaire

- **Document:** Kopieregverklaring & tellingboodskap vir COPD-vraelys (back-translation)
- Folio Online (2017)



Maties receive prizes for parasite studies

- **Press release:** Stellenbosch University (SASSB awards)
- Stellenbosch University Language Centre (2012)

Translation | Dutch > English



Medication

- **Product info:** Medication (ibuprofen patch)
- Craft Translation (2017)



Medication

- **Website copy:** About information/FAQ
- **Product info:** Medication (eye ointment/ear spray for dogs)
- MyTranslation.com (2016)

Editing | Afrikaans



Kliniese studie

- **Informed consent form:** Clinical trial (Crohn's disease)
- Folio Online (2019)



X-kit Lewenswetenskappe Graad 12

- **School study guide:** Grade 12 Life Sciences
- Pearson (2011)



X-kit Fisiese Wetenskappe: Chemie Graad 11

- **School study guide:** Grade 11 Chemistry
- Pearson (2010)

Editing | English


ANB Investments: ROOTED newsletter

- **Newsletter:** Scientific/technical articles and news about citrus/fruit farming
- ANB: Communications Department (2025)


Waste Strategy

- **Report:** City of Cape Town waste strategy
- CCT: Communication Department (2025)


Guidelines for Catchment Management Forums in Cape Town

- **Report:** City of Cape Town guidelines for a water-sensitive city
- CCT: Communication Department (2025)


ANB Investments: ROOTED newsletter 5 & 6

- **Newsletter:** Scientific/technical articles and news about citrus/fruit farming
- ANB: Communications Department (2024)


Designing Quality Places

- **Report:** City of Cape Town urban design policy 2024
- CCT: Communication Department (2024)


Heatwave Action Plan

- **Report:** City of Cape Town heatwave strategy
- CCT: Communication Department (2024)


Climate Change Strategy 2021/22 & 2022/23

- **Report:** City of Cape Town climate change strategy
- CCT: Communication Department (2024)


ANB Investments: ROOTED newsletter

- **Newsletter:** Scientific/technical articles and news about citrus/fruit farming
- ANB: Communications Department (2023)


Our Shared Energy Future

- **Report:** City of Cape Town's energy strategy for 2050
- CCT: Communication Department (2023)


ANB Investments: ROOTED newsletter

- **Newsletter:** Scientific/technical articles and news about citrus/fruit farming
- ANB: Communications Department (2022)


Water and Sanitation Services Policy

- **Manual:** City of Cape Town policy on water and sanitation services
- CCT: Communication Department (2022)


State of the Environment Report 2022

- **Report:** City of Cape Town state of the environment
- CCT: Communication Department (2022)


Know your coast 2021

- **Report:** City of Cape Town coastal water quality
- CCT: Communication Department (2022)


Best Practice Guidelines: Urban Watercourses

- **Report:** City of Cape Town urban watercourses guidelines
- CCT: Communication Department (2021)


ANB 30 Years: Celebrating an eventful journey

- **E-book:** Business journey of ANB Investments (agricultural group)
- ANB: Communications Department (2021)


Climate Change Action Plan 2021

- **Report:** City of Cape Town climate change action plan
- CCT: Communication Department (2021)


Climate Change Strategy 2021

- **Report:** City of Cape Town climate change strategy
- CCT: Communication Department (2021)


Know your coast 2020

- **Report:** City of Cape Town coastal water quality
- CCT: Communication Department (2021)


Smart Office Handbook & Toolkit

- **Manual:** Guide for ecofriendly offices
- CCT: Communication Department (2020)


Desalinated seawater: A new source of water for Cape Town

- **Brochure:** Desalination for Cape Town
- CCT: Communication Department (2020)


Youth Revolution

- **Book:** Autobiography about Google Science Award Winner 2016
- Kiara Nirghin
- Penguin Random House (2018)


Cambridge Primary Science Class 4 Workbook & Teacher's Guide

- **School textbooks:** Class 4 Primary Science (Cameroon)
- Cambridge University Press (2014)


X-kit Life Sciences Grade 12

- **School study guide:** Grade 12 Life Sciences
- Pearson (2010)


X-kit Physical Science: Chemistry Grade 10

- **School study guide:** Grade 10 Chemistry
- Pearson (2010)


X-kit Geography Grade 10

- **School study guide:** Grade 10 Geography
- Pearson (2009)


X-kit Physical Science: Physics Grade 11

- **School study guide:** Grade 11 Physics
- Pearson (2009)


X-kit Physical Science: Physics Grade 12

- **School study guide:** Grade 12 Physics
- Pearson (2008)

Editing | English (cont.)



South African Supplement to Social Psychology

- University textbook supplement: Social Psychology
- Pearson (2008)



EasyHealth

- Brochure: Medical scheme benefits
- Welcome letter
- Affinity Group (2008)



Implementing an electronic medical record system in a rural general practice

- Article: *South African Family Practice Journal*
- Stellenbosch University Language Centre (2008)



Improving the annual review of diabetic patients in primary care

- Article: *South African Family Practice Journal*
- Stellenbosch University Language Centre (2008)



Self-reported adverse effects as barriers to adherence to antiretroviral therapy in HIV-infected patients in Pretoria

- Article: *South African Family Practice Journal*
- Stellenbosch University Language Centre (2008)



Basic principles in the management of thermal injuries

- Article: *South African Family Practice Journal*
- Stellenbosch University Language Centre (2008)



Materials Technology Level 3

- College textbook: FET Level 3 Materials Technology
- Pearson (2007)



Soil Science Level 2

- College textbook: FET Level 2 Soil Science
- Pearson (2007)

Proofreading | Afrikaans



Skaal

- **Presentation:** Training on scale to assess Alzheimer's
- Folio Online (2017)



Kliniese studie

- **Patient brochure/flyer/poster:** Clinical trial (Crohn's disease/ulcerative colitis)
- **Physician fact sheet**
- Folio Online (2017)



Ken & Verstaan Natuurwetenskappe en Tegnologie Graad 6 Leerderboek & Onderwysersgids

- **School textbooks:** Grade 6 Physical Science & Technology
- Cambridge University Press (2013)



Verken Geografie Graad 12 Leerderboek & Onderwysersgids

- **School textbooks:** Grade 12 Geography
- Maskew Miller Longman (2013)



'n Dans met die dood: Joernaal van 'n anoreksielyer

- **Book:** Autobiography about suffering with anorexia
- Aniel Botha
- Zebra Press (2010)



X-kit Fisika-eksamenbylaag Graad 12

- **School study guide:** Grade 12 Physics exam supplement
- Pearson (2009)



Die stille epidemie: My lewensreis na 'n gesonde skildklier

- **Book:** Autobiography about Mrs SA finalist's struggle with thyroid problems
- Mariëtte Chippindall with Marie Opperman
- Oshun Books (2008)



Suksesvolle Tegnologie Graad 6 Onderwysersgids

- **School textbook:** Grade 6 Technology
- Oxford University Press (2007)



Suksesvolle Tegnologie Graad 5 Onderwysersgids

- **School textbook:** Grade 5 Technology
- Oxford University Press (2007)



Suksesvolle Tegnologie Graad 4 Onderwysersgids

- **School textbook:** Grade 4 Technology
- Oxford University Press (2007)



Die eet-heeldag-dieet: Eet 6 keer per dag en verslank vinnig!

- **Book:** Eating for weight loss
- Helen Foster
- Struik Lifestyle (2007)



1001 maniere om natuurlik jonk te bly

- **Book:** Healthy eating/living
- Susannah Marriott
- Struik Lifestyle (2007)

Proofreading | English


Rand Water Innovation Hub
 • **Booklet:** Rand Water overview of innovation in water quality, treatment and delivery
 • Bushbaby Communication (2023)


Smart Living Handbook
 • **Book:** Guide for ecofriendly living
 • CCT: Communication Department (2020)


Science & Technology Grade 5 Learner's Book
 • **School textbook:** Grade 5 Science & Technology (Kenya)
 • Cambridge University Press (2020)


MyPedia HomeApp Natural Sciences Grade 7 Assessment Paper
 • **Assessment paper:** Grade 7 Natural Sciences
 • Pearson (2019)


Keys to Science & Technology Grade 5 Learner's Book & Teacher's Guide
 • **School textbooks:** Grade 5 Science & Technology (Zimbabwe)
 • Cambridge University Press (2019)


Keys to Combined Science Form 3 Learner's Book & Teacher's Guide
 • **School textbooks:** Form 3 Combined Science (Zimbabwe)
 • Cambridge University Press (2017)


Mastering Biology Form 1 Student's Book
 • **School textbook:** Form 1 Biology (Cameroon)
 • Cambridge University Press (2016)


Excellence in Biology Senior Secondary 2 Student's Book
 • **School textbook:** Senior Secondary 2 Biology (Nigeria)
 • Cambridge University Press (2016)


Study & Master Biology for Malawi Form 3 & 4 Student's Book
 • **School textbooks:** Form 3 & 4 Biology (Malawi)
 • Cambridge University Press (2014)


Study & Master Life Sciences Grade 11 Study Guide
 • **School study guide:** Grade 11 Life Sciences
 • Cambridge University Press (2014)


Science & Technology Grade 6 Learner's Book
 • **School textbook:** Grade 6 Science & Technology (Kenya)
 • Cambridge University Press (2021)


Science & Technology Standard 6 Learner's Book & Teacher's Guide
 • **School textbook:** Standard 6 Science & Technology (Malawi)
 • Cambridge University Press (2020)


Biology Grade 9 Learner's Book & Teacher's Guide
 • **School textbooks:** Grade 9 Biology (Lesotho)
 • Cambridge University Press (2020)


Keys to Agriculture Grade 6 Learner's Book & Teacher's Guide
 • **School textbooks:** Grade 6 Agriculture (Zimbabwe)
 • Cambridge University Press (2019)


NAMCOL Ordinary Level Biology Learner's Book, Teacher's Guide & Answer Book
 • **School textbooks:** Ordinary Level Biology (Namibia)
 • Cambridge University Press (2018)


Keys to General Science Form 1 Learner's Book & Teacher's Guide
 • **School textbooks:** Form 1 General Science (Zimbabwe)
 • Cambridge University Press (2017)


Excellence in Chemistry Senior Secondary 3 Teacher's Guide
 • **School textbook:** Senior Secondary 3 Chemistry (Nigeria)
 • Cambridge University Press (2016)


Excellence in Biology Senior Secondary 3 Student's Book
 • **School textbook:** Senior Secondary 3 Biology (Nigeria)
 • Cambridge University Press (2015)


Study & Master Biology for Malawi Form 1 Student's Book & Teacher's Guide
 • **School textbooks:** Form 1 Biology (Malawi)
 • Cambridge University Press (2014)


PASS Physical Sciences Grade 12
 • **School study guide:** Grade 12 Physical Sciences
 • Cambridge University Press (2014)


Solid Waste Management: Accreditation Application User Guide
 • **Manual:** Guide for accreditation as waste generator/service provider (internal & external site)
 • CCT: Communication Department (2020)


NAMCOL NSSCAS Grade 12 Physics Teacher's Guide
 • **School textbook:** Grade 12 Physics (Namibia)
 • Cambridge University Press (2020)


Excellence in Basic Science & Technology Junior Secondary 1 Student's Book
 • **School textbook:** Junior Secondary 1 Science & Technology (Nigeria)
 • Cambridge University Press (2020)


Keys to Agriculture Grade 5 Learner's Book & Teacher's Guide
 • **School textbooks:** Grade 5 Agriculture (Zimbabwe)
 • Cambridge University Press (2019)


Excellence in Basic Science & Technology Junior Secondary 3 Workbook & Solutions
 • **School textbooks:** Junior Secondary 3 Science & Technology (Nigeria)
 • Cambridge University Press (2017)


Sugar-free and Carb-conscious Living
 • **Cookbook:** Healthy cooking
 • Monique le Roux Forslund
 • Struik Lifestyle (2017)


Excellence in Biology Senior Secondary 1 Student's Book & Teacher's Guide
 • **School textbooks:** Senior Secondary 1 Biology (Nigeria)
 • Cambridge University Press (2016)


Study & Master Natural Sciences Grade 7 Learner's Book & Teacher's Guide
 • **School textbooks:** Grade 7 Natural Sciences
 • Cambridge University Press (2015)


Study & Master Life Sciences Grade 10 Study Guide
 • **School study guide:** Grade 10 Life Sciences
 • Cambridge University Press (2014)

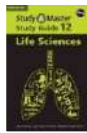

NAMCOL Senior Secondary Higher Level Physical Science Module 1-3 & Answer Book
 • **School textbooks:** Senior Secondary Physical Science (Namibia)
 • Cambridge University Press (2014)

Proofreading | English (cont.)



Study & Master Physical Sciences Grade 12 Study Guide

- School study guide: Grade 12 Physical Sciences
- Cambridge University Press (2013)



Study & Master Life Sciences Grade 12 Study Guide

- School study guide: Grade 12 Life Sciences
- Cambridge University Press (2013)



NAMCOL Senior Secondary Ordinary Level Physical Science Module 1-3 & Answer Book

- School textbooks: Senior Secondary Physical Science (Namibia)
- Cambridge University Press (2013)



Low-carb Living for Families

- Cookbook: Healthy cooking
- Monique le Roux Forslund
- Struik Lifestyle (2013)



Exploring Design and Technology Form 3 Student's Book & Teacher's Guide

- School textbooks: Design & Technology Form 3 (Botswana)
- Heinemann (2011)



Pathways to Electro Technology Level 4 Lecturer Guide

- College textbook: Electro Technology Level 4
- Heinemann (2011)



Successful Life Sciences Grade 12 Learner's Book & Teacher's Guide

- School textbooks: Grade 12 Life Sciences
- Oxford University Press (2010)



Water supply in 15 African countries

- Articles: Specifics of water projects
- Private individual (2010)



X-kit Physics Exam Supplement Grade 12

- School study guide: Grade 12 Physics exam supplement
- Pearson (2009)



X-kit Life Sciences Grade 10

- School study guide: Grade 10 Life Sciences
- Pearson (2009)



The Ayur Veda Handbook: Find the right diet and lifestyle for your dosha

- Book: Healthy eating/living
- Lisa Fromsdorf with Marie Opperman
- Oshun Books (2009)



Successful Life Sciences Grade 10 Learner's Book & Teacher's Guide

- School textbooks: Grade 10 Life Sciences
- Oxford University Press (2009)

Linguistic Quality Control | Afrikaans & English



Scales

- **Questionnaires:** Scales to assess Alzheimer's
- **FAQ documents**
- Folio Online (2017)

Localisation | English



Questionnaire

- **Questionnaire:** Survey about medicine use (HIV/Aids)
- Gibson Research Consultancy (2023)



Clinical trial

- **Patient messaging:** Clinical trial (Crohn's disease)
- Folio Online (2018)